

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ И ОСОБЕННОСТИ ПРИМЕНЕНИЯ
НАВЫКОВ ПЕРЕВОДА В ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА****Копылова Полина Сергеевна**

студент Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова, РФ, г. Москва

Что является результатом любой переводческой деятельности? Как правило, под результатом подразумевается продукт, то есть переведенный устный или письменный текст. Однако дело в том, что под переводом понимается не только результат, но и сам процесс переводческой деятельности. В его ходе можно ответить на вопрос как, что и зачем переводить, ибо не всегда перевод используется во имя результата, но бывает и так, что перевод выступает лишь в роли посредника между культурами, а также является частью сопоставительного изучения, которое помогает понять тонкость граней языка и четкую границу допустимого в языке неродном, изучаемом.

Дело в том, что в контексте данной статьи на пути между восприятием собственного языка и восприятием чужого с целью его изучения находится следующая цепь взаимосвязанных элементов: язык оригинала – связующий их канал – язык перевода. Без канала эта связь будет крайне непрочной, а полученная информация может в итоге перевода не соответствовать исходной. В этом случае сам процесс педагогической деятельности перестанет иметь смысл, ведь задача ученика правильно понять поступающую информацию, а задача преподавателя научить эквивалентно и адекватно ее передать. В таком случае педагог прибегнет к сравнению изучаемых языков путем непосредственного перевода лексических единиц.

Когда лексическая ценность единиц установлена, достигнуто понимание смыслового содержания, можно приступить к сравнению на морфологическом, фонетическом, а также на семантическом уровне. И вновь без процесса переводческой деятельности не обойтись: некоторые слова могут иметь множество эквивалентов, но между собой эти эквиваленты могут быть не равны в понимании носителей языка переводящего.

Достаточно обратиться к примеру: в испанском языке существует слово «querer», что в переводе означает «любить», «хотеть». В русском языке слова «любить» и «хотеть» едва ли соотносятся по значению. В таком случае, чтобы эквивалентно передать с русского на испанский именно то, что требуется, необходимо облачить слово в то окружение, которое даст понять его смысл, либо использовать синоним. В данном случае для выражения любви также можно использовать глагол «amar», и недопонимания не возникнет.

Если иметь цель освоить язык во всех его красках и проявлениях, перевод в этом помогает и потому, что, например, знание переводческих трансформаций ведет к пониманию культуры страны и психологически приспособляет ученика к необходимости оценивать буквально каждое переведенное и впоследствии сказанное им слово.

Достаточно обратиться к примеру из английского языка, когда, казалось бы, эквивалентом фразеологизма «when Queen Ann was alive» выступает русский фразеологизм «еще при царе Горохе» ... Однако между ними нельзя поставить знак равно, ведь первый оборот построен на основе реального исторического образа, в отличие от второго. Также стилистически обороты не соответствуют друг другу (различная временная соотнесенность не дает возможности назвать такой перевод эквивалентным и адекватным). В этом случае ученику следует понимать, что, хотя смысловая соотнесенность обоих фразеологизмов имеет нечто общее, все же они различны, и в таком случае стоит прибегнуть к опущению фразеологической составляющей выражений и совершить более буквальный перевод: «как в средневековье», «в

давние времена».

Дело в том, что изучение языка посредством сравнения и перевода позволяет не только расширить базу получаемой информации, укрепить ее восприятие и обработку, но и понять ход мысли носителей культуры, познать межкультурный аспект и психологическую составляющую изучаемого языка. Все перечисленные выше положительные последствия использования методов сравнительного анализа и переводческой деятельности в деятельности педагогической приводят к полной интеграции ученика в мир языка и позволяют ему изучать не только его лексическую и грамматическую базу, но и осознавать язык как способ общения между людьми, как возможность перевода художественных, социально-политических, научных текстов, статей и, что важнее, ответить на вопрос, почему так важно изучать язык. Те, кто проходит несложный этап сравнения родного и иностранного языка и преодолевают более тяжелый этап обучения переводу, могут считать себя людьми, не просто выучившими язык, но понимающими его. В свою очередь такая система подхода обеспечит ученику отсутствие языкового барьера, достигаемое через осознание логики формирования языка, а не элементарное зазубривание.

Список литературы:

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English – Russian. Учебное пособие. – СПб.: Лениздат; Издательство “Союз”. 2002. – 320 с. – (Изучаем иностранные языки)/ (Дата обращения 15.01.2020)
2. Левицкий А. Э., Славова Л. Л. Сравнительная типология русского и английского языков: Учебное пособие. – 2-е изд., исправленное и дополненное. — Освіта України Киев, 2007. — 272 с. (Дата обращения 16.01.2020)
3. Петрова О. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка). – Litres, 2019. (дата обращения 20.01.2020)